



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新编

第三册

日语泛读

しんぺんにほんごたどく

王秀文 李庆祥 (日) 山鹿晴美 编著



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新编 ●●● 日语泛读

しんぺんにほんごたどく

王秀文

李庆祥

江苏工业学院图书馆

藏书章

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

新编日语泛读. 第三册 / 王秀文, 李庆祥, (日)山鹿晴美编著. — 北京:
外语教学与研究出版社, 2006. 6
ISBN 7-5600-5592-3

I. 新… II. ①王… ②李… ③山… III. 日语—阅读教学—教材
IV. H369. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 050219 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 杜红坡

封面设计: 袁 璐

版式设计: 韩晓梦

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 12.375

版 次: 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5592-3

定 价: 19.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

编写说明

本套教材（共四册）是作为1992年立项的《日语阅读课程改革与研究》（辽宁省教育委员会人文、社会科学重点基础研究课题。主持人：王秀文）研究成果之一而编著的。1994年春通过中国高等院校外语专业教学指导委员会组织的审稿会审定，于1994~1996年期间由高等教育出版社以《现代日语阅读教程》（共四册）出版发行；1999年开始修订，于2000~2002年期间由外语教学与研究出版社以《日语泛读》（共五册）出版发行。

在近十年的时间里，本教材得到全国数十所大学日语专业的选用，在补充了该类教材种类不足的同时，有效地促进了中国日语教学的发展，也确立了该教材的社会地位。2002年，本教材被确定为中国教育部普通高等教育“十五”国家级规划教材。

藉此之机，在出版社的支持下，于2004年开始着手选材和新编工作，更换了原《日语泛读》近三分之一的内容（第三册的第一、三、八、十二、十五、十七、十九、二十五课为新替换内容），进一步增强了时代感和可读性，同时兼顾广大考级、考研及自学日语者学习之便，为全书正文添加了中文参考译文。

本教材第三册由李庆祥、中国海洋大学日本外教大木章执笔编著。参考译文原则上以直译为主，由中国海洋大学曹亚辉副教授翻译，译文全文由李庆祥修改校正。

最后，谨向多年来使用和关心本教材的广大教师和同学们表示感谢，敬请一如既往提出宝贵意见，以便重新修订时参考。此次新编出版，得到了外语教学与研究出版社日语工作室的协助，同时也得到《人民中国》杂志社王众一主编的大力支持，在此一并表示衷心的感谢。

编著者

2006年3月

原版编写说明

《现代日语阅读教程》是为适应我国日语教育的发展和日语教学的需要而编写的辅助性教材,主旨在于通过有指导的大量阅读,提高学生阅读理解和外语思维、分析的能力,巩固所学的语言知识,扩大知识面和词汇量,丰富日语语感等,以达到运用日语进行交际的目的。本教程适用于日语专业的泛读课、大学日语的阅读课和各类日语教学单位的教学,也可供广大自学日语的人员使用。

本套教程分为四册,每册25课,供教学单位选择使用。每课由课文、ことばの説明、練習Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ、Ⅳ等部分构成。课文选入的文章均系原文,并力避国内其他教材中已出现的文章。文章长度以1,500字左右,渐次增加至3,500字左右,在编排上考虑了难易程度的循序渐进、由浅入深。选材时充分注意了文章的思想性、实用性、知识性、科学性和趣味性,同时也兼顾了文章题材的广泛性和体裁的多样性。为扩大学生的视野和知识面,还特意选用了个别从语法和句子结构角度来看不是太规范的文章。

“ことばの説明”部分,从课文中提出会影响阅读、理解的词语2%左右,标注日语音或汉字,并注以中文对应词或解释。对

少量意思上一目了然，但发音有些难度的汉语词汇和一般性人名、地名等在课文中标注“振り仮名”。《高等院校日语专业基础阶段教学大纲》中规定的词汇原则上不予提出。

练习的编写以努力提高学生的理解能力和突出它在教学中的指导性作用为原则。“練習Ⅰ”以词语练习为主，从课文中提出与文章理解密切相关的词语（包括语法现象）5个左右作为问题，每个问题后设答案若干，以选择的方式进行语义及用法方面的练习。“練習Ⅱ”以内容练习为主，从课文中提出与文章内容的理解密切相关的问题（包括语法现象）5个左右，结合文章内容在每个问题后设答案若干，供选择练习。“練習Ⅲ”结合文章的主题思想和中心内容提出问题两个左右（本项练习从第一册第16课开始设），供学生从语篇的角度进行思考、分析和概括。“練習Ⅳ”为快速阅读部分，每课选择一篇题材和内容与正文相近的短文为语言材料，并从中提出3个左右的问题以选择的方式供理解练习。短文亦均选用原文，选用标准与课文部分相同。这一部分为教学上的补充内容，在时间要求和教学方法上可作更灵活的处理。

《现代日语阅读教程》（1~4册），由王秀文（辽宁师范大学）任主编，李庆祥（山东大学）任副主编。第三册由李庆祥、王秀文、周昌松（烟台师范学院）编写。中国日语教学研究会顾问、大连外国语学院教授刘和民先生先后两次审阅全文，提出了宝贵的意见和建议。在山东大学任教的山濑重二、水野卫子二位先生也参加了部分问题的讨论并审校了全文。郑州工学院的韩淑贞先

生也审阅了部分书稿。对上述先生们给与本教程的帮助和指导谨表衷心的感谢。

由于我们经验不足，水平有限，加之时间仓促，错误及不当之处在所难免，欢迎日语界同仁及同学们批评指正。

最后，本教程的编写和出版得到高等教育出版社外语编辑室原主任尹学义先生的大力支持和帮助，特表谢忱。

编者

1994年4月1日

目 録

第一課	もったいない	1
第二課	どうも	11
第三課	語らぬ文化と日本語	22
第四課	富士は生きている	32
第五課	字のない葉書	43
第六課	買物	53
第七課	飲酒における人間関係	62
第八課	二つの文化をもつ私	71
第九課	百人一首といろはがるた	84
第十課	日本料理	94
第十一課	自分をどこまで知るか	105
第十二課	アニメーションの国——日本	115
第十三課	カラオケの文化	126
第十四課	小さな出来事	137
第十五課	季節とともに生きてゆくよろこび	147
第十六課	祭り日本人	157
第十七課	天才と普通の人の違いって？	167

第十八課 恥を知ってハラを切る	177
第十九課 視線を避ける文化	187
第二十課 レジャー	199
第二十一課 腹のコミュニケーション	211
第二十二課 ふろの効用	221
第二十三課 他人と遠慮	232
第二十四課 言葉の「汚染」	241
第二十五課 小さな日常から中国ウォッチング	252
参考译文	264
参考答案与题解	334

第一課 もったいない

環境を守るための合言葉

ワンガリ・マータイさんと言えば、アフリカ人女性で史上初めてノーベル平和賞を受賞した環境保護活動家として知られています。

現在はケニアの環境副大臣を務めていて、今年2月には日本にもやってきました。その際、日本語の「もったいない」という言葉に大変感動し、その後、地球環境を守る世界共通語として、世界各地にこの言葉を広めているそうです。

ところで、どうしてマータイさんはこの言葉に惹かれたのでしょうか。「もったいない」(マガジンハウス/プラネット・リンク編)から抜粋しながら、考えて見ましょう。

外国人が感動した日本独特の考え方

この本ではまず、「もったいない」の意味について説明しています。

「もったいないとは、物の本体を意味する勿体=物体のこと。無いは、それを否定したもので、本来は、物の本体を失うことを指す言葉でした。

また、もったいない、には重々しく尊大なさまという意味もあり、それを無しにすることから、畏れ多い、かたじけない、むやみに費やすのが惜しいという意味で使われるようになりました。」

これに続いて、「もったいない」の事例がたくさん紹介されています。その中から、特に心に残ったものをいくつか紹介しましょう。

「食事を残すのは、とてもお行儀の悪いこと。お米の一粒一粒には、作った人々の大変な苦勞と思いが宿っています。だからこそ、ごはんは最後の一粒まで、ありがたくいただく。これこそが、日本人の心に生きる『もったいない』の精神です。」

食べ物のない子供の頃には、よく両親からこの言葉を聞かされたものです。時代は変わって現代は、欲しいものは、何でも自由に手に入るようになりました。

「もったいない」はすでに過去のものとなりつつあります。

「毎朝、時刻を知るだけのためにテレビを点けっぱなしにしている家があります。

たとえば1千万軒の家庭が、朝の一時間テレビを消せば、九万九千三百キロリットルの石油と、十四万七千トンのCO₂を削減できます。」

資源の無駄遣いがひいては、自然破壊を招いているのです。ちょっとした「もったいない」の心があれば、どれだけ莫大なエネルギーの節約になるか、まさに塵もつもれば山となる、のです。資源小国であればこそ、日本国民が心がけるべき大事な要件の一つといえるでしょう。

「日本の家は、たいてい南側に大きな窓があります。本や新聞を読むとき、手紙を書くとき、昼間なら窓辺に居場所を移してみましよう。案外、電灯は必要ないものです。」

これも工夫一つで、資源の節約につながります。

「発展途上国の子供たちに最低限の生活を保障するためのお金は、年間八百億ドルです。いっぽう、世界中の政府が軍事費として使うお金は、その十倍にもなります。『もったいない』の究極が、ここにあります。」

悲惨な戦争を絶対に起こさない、また起こさせないという人類の強い決意と実践する力があれば、軍事費をなくし、それを発展途上国の救済に当てることが可能なはずで、戦争からは何も生まれません。戦争のための軍事費こそ、「もったいない」の究極だとしているのです。

世界のトヨタも儉約の精神が原点

マータイさんは、本書の「はじめに」で、次のように述べています。

「初めて日本語の『もったいない』の意味を知った時、世界へのメッセージとして大事な言葉だと直感しました。私はまず、もったいないの精神的なルーツにとっても惹かれました。」

先ほど挙げた例のほかにも、割り箸の使い捨て、水の無駄遣い、まだ使えるテレビや冷蔵庫の廃棄、さらには能力がありながら発揮していない埋もれた能力など、「もったいない」は、物だけでなく、至るところにあるのです。

いまや世界的な企業となったトヨタの創業者、豊田^{とよた}佐吉^{さきち}氏の創業の精神は、「勤勉と儉約」であったといわれます。一生懸命にまじめに働いて無駄をしない。まさに、トヨタの創業の精

神の中に、戦後日本の経済発展のカギがあるように思えてなりません。私たちもマータイさんや先人に学びたいと思います。
[株式会社 アルプ 『明日へのアプローチ』 社員に贈るメッセージ]による]

ことばの説明

ワンガリ・マータイ [Wangari Maathai]	旺加里・马塔伊
もったいない [勿体無い]	可惜
合言葉 [あいことば]	(统一的) 口号
ケニア [Kenya]	肯尼亚共和国
マガジンハウス [Magazine House]	(出版社名称) 杂志屋
プラネット・リンク [Planet Link]	普拉奈特・林克
重々しい [おもおもしろい]	严肃, 郑重
尊大 [そんだい]	骄傲自大, 妄自尊大
かたじけない [忝ない]	不胜感激, 诚惶诚恐
行儀が悪い [ぎょうぎがわるい]	不懂礼节, 没礼貌
宿る [やどる]	存在, 有
無駄遣い [むだづかい]	浪费, 乱花钱
塵もつもれば山となる [ちりも積もればやまとなる]	积少成多
居場所 [いばしょ]	位置, 座位
究極 [きゅうきょく]	最终, 最后结局

メッセージ [message]

声明

ルーツ [roots]

根, 源泉

練習 I

1. 「だからこそ、ごはんは最後の一粒まで、ありがたくいただく」にある「ありがたい」と同じ意味のものを、次から一つ選びなさい。
 - a. ありがたいことに雨はふらなかった。
 - b. ありがたい仏の教えを守る。
 - c. 彼の好意は涙が出るほどありがたいと思う。

2. 『もったいない』はすでに過去のものとなりつつあります」にある「つつ」の意味は次のどれか、一つ選びなさい。
 - a. 動作が継続または進行中である意味を表す。
 - b. 二つの動作が並行して継続する意味を表す。
 - c. 先行する動作・状態に矛盾した事態になる意味を表す。

3. 「資源の無駄遣いがひいては、自然破壊を招いているのです」にある「ひいては」の意味を、次から一つ選びなさい。
 - a. それが原因となって。
 - b. それが続いて。
 - c. むりをおして。

4. 「ちょっとした『もったいない』の心があれば、どれだけ莫

大なエネルギーの節約になるか…」にある「心」の意味と同じものを、次から一つ選びなさい。

- a. 老人には青年の本当の心が分らない。
- b. 彼に心ない仕打ちを受けた。
- c. そんな仕事にはどうも心が進まない。

5. 「まさに、トヨタの創業の精神の中に、戦後日本の経済発展のカギがあるように思えてなりません」の「まさに」と同じ意味のものを、次から一つ選びなさい。

- a. 結果はまさに私の考えていたとおりになった。
- b. まさになすべきことをしたまでの話である。
- c. 私が到着した時、会議はまさに始まろうとしているところだった。

【練習Ⅱ】

1. 「これに続いて、『もったいない』の事例がたくさん紹介されています」にある「これ」は何を指しているか、次から一つ選びなさい。

- a. 「もったいない」の意味についての説明。
- b. 「もったいない」の事例の紹介。
- c. 「もったいない」の世界各地への広め。

2. 「ご飯は最後の一粒まで、ありがたくいただく」のはなぜか、その理由としてもっとも正しいものを、次から一つ選びなさい。

- い。
- a. 食事を残すことはとてもお行儀が悪いから。
 - b. 日本人の心に生きる「もったいない」の精神があるから。
 - c. お米一粒一粒には作った人々の大変な苦勞と思いが宿っているから。
3. 『もったいない』はすでに過去のものになりつつあります」とあるが、それはなぜか、原因として次から一つ選びなさい。
- a. 「もったいない」は食べ物のない子供の頃のことばだから。
 - b. 現代は欲しいものは何でも自由に手に入るようになったから。
 - c. 「もったいない」は本来物の本体を失うことを指す言葉だから。
4. 『もったいない』の究極が、ここにあります」にある「ここ」は何を指しているか、正しいものを次から一つ選びなさい。
- a. 世界中の政府が軍事費として使うお金。
 - b. 発展途上国の子供の生活を保障するためのお金。
 - c. 資源の無駄遣いによるエネルギーの浪費。
5. 「マータイさんは、本書の『はじめに』で、次のように述べています」にある「本書」とは、どの本のことを指しているか。
- a. マガジンハウス／プラネット・リンク編の「もったいな